

遨遊千萬里

Internet上的中日韓文閱讀工具

王宏德 國家圖書館電腦室約聘設計師

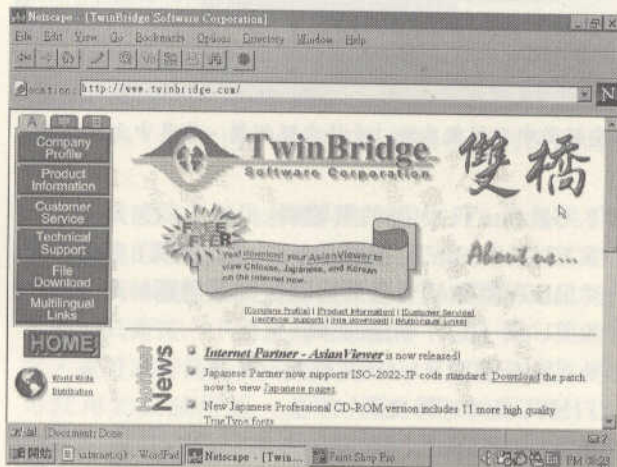
Internet是個迷人的虛擬世界，在這裡我們可以跨越國界的藩籬，遨遊千萬里，飽覽天下事。然而，隨著國際化腳步的加快，語言的隔閡卻成為人們追求新知識最大的障礙。舉例而言，在1996年ALA(美國圖書館學會)年會的書展會場上，筆者便深深地感受到海外華人對中文資訊不得其門而入的無奈，因此，筆者乃藉書展之便向海外人士介紹CJK(中日韓)字碼轉換介面，並提供在非中文視窗(Chinese Windows)之下檢索中文資訊的各項解決方案，頗受當地圖書館同道歡迎。除此之外，對絕大多數的網路使用者而言，如何能夠順利地瀏覽中日韓等東方語系的WWW站，往往也是一個揮之不去的夢魘。因此，筆者乃借此篇幅介紹一些實用的CJK閱讀工具，以饗各位圖書資訊界的朋友。

一、雙橋(TwinBridge Chinese Partner 4.X)

<http://www.twinbridge.com/>

「雙橋中文」是一個著名的超級視窗外掛式中文操作介面系統，目前最新的32位元4.0版，支援20,902個標準CJK漢字、韓文字碼、日本假名及2,350個各式常用符號字元、多重內碼以及點陣、向量與真實(True-Type)繁簡字體之外，更附加了各類字型的轉換、翻譯器等工具，在Internet上使用，更能顯示其卓越的性能。此外，它可供使用者直接切換不同之內碼，並能適用於各種不同語言版本的Windows環境。

目前，其不僅支援中日韓(簡繁漢字、韓文字碼及日本假名)三國語言，它的拼音及注音輸入法更提供了動態加詞及句子變換等的功能，對於旅居海外無法買到中文版Windows的使用者而言，該中文系統提供了在英文Windows下瀏覽、編輯中文的功能，



「雙橋中文」適用於各種不同語言版本的Windows環境

除了可將非中文的視窗系統徹底漢化之外，並完全無損原系統的任何功能。此外，在原有的視窗環境下外掛此種中文操作介面，尚可配合原有的視窗軟體如Word、Excel、Power Point等進行中文文書處理、資料庫、表格處理及繪圖等工作。目前，位於美國的雙橋軟體公司提供了TwinBridge Chinese Partner 4.0.1 demo版供使用者試用，相關的技術問題可以發E-mail到該公司詢問：tbsales@twinbridge.com。

二、南極星(NJWIN Multilingual Support System 1.0)

<http://www.njstar.com.au/>

是否您每次在Internet上碰到日文站時就一肚子火？因為除了整個螢幕的亂碼之外，便是亂七八糟的心情。「南極星中日韓文系統」是由一位來自中國大陸的工程師倪鴻波所開發，由早期的個人工作室開始，到「鴻波資訊系統公司」的誕生，在在都顯示出這套系統成功的魅力。NJWIN是一套設計在視窗95下顯示中文、日文以及韓文的程式，目前它所支援的內碼系統包括了：

1. GB JianTi(大陸的簡體碼)



「南極星中日韓文系統」支援內碼頗眾，兼具中文簡繁體

2. GB FanTi(大陸的繁體碼)
3. BIG-5 JianTi(臺灣的BIG-5簡體碼)
4. BIG-5 FanTi(臺灣的BIG-5繁體碼)
5. EUC-JIC(7 bit日文碼)
6. Shift-JIS(8 bit日文碼)
7. KSC 5601(韓文碼)
8. Ansi/No CJK Support

以上各種內碼系統可供您於線上隨時切換，雖然字型醜了些，但仍不失為一輕薄短小的好軟體。對於有意與日本、韓國、大陸連線的朋友而言，不妨試試這套軟體，或許可讓您達成橫行亞洲各國的宿願。此外，在您免費試用之後如有任何意見，也歡迎您寫封E-mail給作者：Hongbo@njstar.com.au。

三、SS-MView version 1.1

<http://www.twnic.net/big5/mview11.zip>

SS-MView是由Super-software所開發的一套多國內碼的外掛式瀏覽程式，作者Albert Chong是住在馬來西亞的華人。SS-MView目前所推出的版本是針對Windows而設計的，因此也提供了許多Windows專屬的介面，所以在執行的效率方面自然也較其他同類的軟體要好。MView原意為Multilingual Viewer，透過此一軟體，您可以在Windows當中瀏覽中、日、韓文的資訊，目前它所支援的內碼包括了以下幾種：

1. 英文ASCII碼
2. 大陸地區所慣用的GB、HZ簡體內碼
3. 日本地區常見的JIS、EUC、S-JIS日文內碼
4. 臺灣地區所通用的BIG-5繁體內碼
5. 韓國地區慣用的KSC內碼

6. Unicode(UTF7、UTF8)

此外，它還擁有以下三項令人激賞的特點：

1. 多碼並存顯示：更新速度快、使用彈性大。
2. 字型緩衝技術：加速螢幕顯示速度。
3. 獨特之字形調整演算技術：確保點矩陣字放大之後的品質。

簡言之，如果您是Windows 3.X的使用者，這套輕薄短小的軟體算得上是一個不錯的選擇，同時它還是一個Shareware，而註冊費也僅需美金5元而已，夠便宜了吧！

四、加盟(UW-DBM 4 CJK)

<http://www.unionway.com/>

UW-DBM是UnionWay Double Byte Manager的縮寫，開發公司是位於加拿大的ComStar Inc.，而「加盟」則是UnionWay的中文名字。目前這個版次所支援的內碼包括了港臺地區所常用的BIG-5碼、大陸地區慣用的GB國標碼、HZ漢字碼、日本常用的Shift-JIS、JIS、EUC等內碼，以及韓國的KSC韓文碼。

與「南極星」相較之下，UW-DBM則包括了更完整的CJK解決方案，除了多語言的輸入法、簡便的內碼轉換功能，以及美觀的字形之外，它也提供了以下的選購套件：

1. UnionWay ChinesePlus!

此為搭配UM-DBM使用的語音套件，其最大的特色乃在於讀出所輸入的中文字或指定發音的文件。

2. UnionWay JapanesePlus!

與上述的ChinesePlus!類似，只不過這回可是日語發音的哦！所以有了這套配件之後，上網路去學習日文便容易得多了。

3. UnionWay VietnamesePlus!

此一套件主要的開發目的在於解決越南文輸入的問題及字型的套件，不過先決條件，您恐怕得先找人惡補一下越南文。

目前UW-DBM分為單語版(美金39元)與多語版(美金69元)兩種不同的註冊價碼，倘若您在試用之後有任何意見，歡迎您寫封信給該公司：unionway@msn.com。

五、中文明星(ZWSTAR for Windows)

<http://www.twnic.net/big5/zwstarw.zip>

此為一陽春型的軟體，僅能提供在Windows的環境當中以下之功能：

1. 顯示與列印中文GB、HZ、BIG-5字碼之檔案
2. 繁簡字體的顯示切換

相關的技術問題可以E-mail與作者聯繫：mcai@novell.com。

六、Chinese characters WEB Viewer

<http://www.twNIC.net/big5/cwebview.zip>

此軟體可供使用者在非中文的Windows環境中瀏覽中文的WWW站，由於它是一個共享軟體(shareware)，任何使用者皆可免費試用30天，此外，在不涉及商業行為的狀況之下，可以自由地拷貝流通供他人使用。目前，此一軟體可支援Netscape與Mosaic兩種WWW瀏覽器以及BIG-5與GB碼，相形之下，此一軟體又較前者更為陽春許多。

七、漢網(HanNet Chinese Viewer ver 2.0)

<http://www.hkstar.com/hannet/hnview.html>

這套軟體由香港的高科技研究社有限公司所研發，此一簡便的工具可供使用者在Windows的環境當中顯示中文字碼。同時，它也能夠幫助使用者在Netscape當中瀏覽WWW的中文資訊。除了「漢網」之外，該公司也研發了一系列的中文工具軟體，如有任何的技術問題，歡迎發E-mail前往詢問：hannet@hkstar.com

八、漢字通(KanjiWEB)

<http://www.twNIC.net/big5/kanjiweb.exe>

漢字通是由臺灣的方玲企業股份有限公司所研發，對於使用者而言，您可以利用此一軟體在非中文版的Windows 3.1或Windows95中閱讀、書寫、切換字型、轉換字碼以及瀏覽軟體。「KanjiWEB」在BIG5、HZ、GB、JIS、Shift-JIS、EUC Codes當中都提供了繁簡中文字碼與日本漢字。

此外，透過此軟體您可以簡便地在WWW、Newsgroup及E-mail當中個別或同時地閱讀、書寫、列印中日文，特別是中文或日文Windows不支援7個bit的HZ及JIS碼的資料。「KanjiWEB」是一個強有力的多重語言轉換與編輯工具，目前可由FTP下載(download)該軟體，同時亦可透過以下地址以信用卡現金訂購該產品(美金29.95元)：jetfont

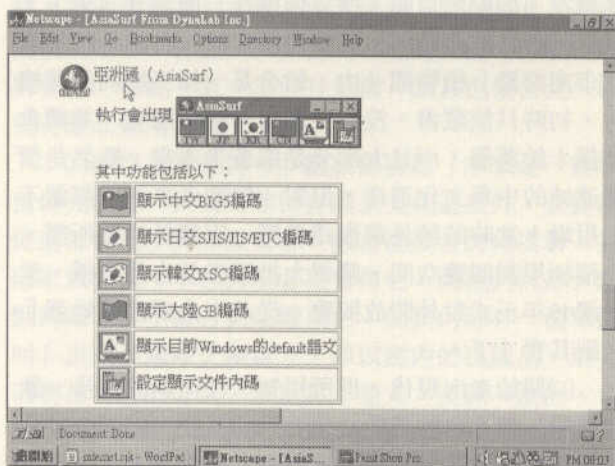
@tpts1.seed.net.tw

九、亞洲通(AsiaSurf)

<http://www.dynalab.com.tw/AsiaSurf/asiachn.htm>

「亞洲通」(AsiaSurf)是由臺灣的華康科技開發股份有限公司開發的一個多國語言的驅動程式，支援中文、日文、韓文與簡體字，使得您可在非中文的Windows環境中，透過各種Internet瀏覽軟體(Browser)或E-mail軟體，輕鬆地閱讀中、日、韓、簡體等的資料，不需要在電腦中安裝不同語言版本的Windows，當然也不需要望著整個螢幕的亂碼而興嘆了。

此軟體除了提供多種內碼系統之外，尚提供了繁簡碼轉換的功能，同時也支援日文SJIS/JIS/EUC多種的內碼轉換。其使用者介面設計得頗為精巧且操作容易，只需按一下滑鼠即可閱讀中、日、韓、簡的文字，並可進行高品質的文字列印。目前該公司提供了可試用20天試用版，希望大家一起來為「MIT」(Made in Taiwan)加油。相關的技術問題，歡迎透過E-mail與該公司聯繫：sales@dynalab.com.tw



「亞洲通」係由臺灣開發的多國語言介面程式

對於以上所介紹的軟體，或許您不難發現，來自對岸的大陸人士似乎比我們在這方面的表現更為積極，故此，目前大多數的CJK瀏覽介面軟體幾乎都出自大陸人士之手。如果您對上述的軟體有興趣，不妨取來品嚐一番，除了可以到相關的網址去下載(download)之外，各位也可以在本館的FTP Server中取得，目錄區為/ftp/WWW/cjkviewer。最後，祝各位行遍千萬里，知識滿行囊。